



弘前市

観光施設名等多言語化

ガイドライン



弘前市

平成28年5月



目 次

はじめに	2
第1章 多言語対応を行う範囲	3
第2章 目的と基本ルール	4
第3章 市内観光施設 多言語表記	16
第4章 弘前公園内施設 多言語表記	19



はじめに

2015年、年間訪日客がはじめて1900万人を記録し、当市においても外国人宿泊者数が9,035人（暫定値）と前年比45.5%の増加となっています。

また、2020年東京オリンピック・パラリンピック競技大会の開催が決定するとともに、重要文化財弘前城天守の曳屋がイギリスをはじめ海外のメディアにも取り上げられ、さらには、青森空港と中国を結ぶ新規の航空路線が就航予定となっており、今後、ますます外国人旅行者が増加すると見込まれています。

当市は、400年の歴史と伝統、文化を培った城下町であり、世界遺産白神山地の玄関口となる自然と文化が融合した魅力ある街であり、まち歩き観光を楽しむ外国人旅行者が一層増加すると考えられます。

外国人旅行者が安心してまち歩き観光を楽しめるように、統一的な多言語表記の普及を目指し、観光庁が策定した「観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン」（平成26年3月）等を踏まえ、「観光施設名等多言語化ガイドライン」を策定します。



第1章 多言語対応を行う対象・範囲

本ガイドラインでは、対象施設を市内観光に必要な施設とし、「美術館・博物館・公園・観光地等」のほか、観光パンフレット等のガイドマップに記載されている、目印となる施設について取り上げています。

また、主要観光地である弘前公園内にある文化財（城・櫓・門等）・施設名称についても同様に取り上げています。



第2章 目的と基本ルール

多言語化にあたり、弘前に訪れた外国人観光客にとって分かりやすい表現にすることはもちろん、対応する日本人がコミュニケーションしやすいという点を考慮しています。

翻訳する際のルールの基本は「追加方式」、「置換方式」の2つとなります。外国人観光客が分かりやすく、日本人も認識しやすい「追加方式」と、外国人観光客が本来の意味をより理解し、日本人の認識について影響が少ない「置換方式」を適用します。

いずれの方式によっても認識が困難となる場合や意味が伝わらない場合はこの限りではありません。



第2章 目的と基本ルール（英語）

翻訳ルール ① 置換方式

- ・固有名詞＝日本語をそのままローマ字表記
 - ・普通名詞＝その日本語に相当する英単語
- a. 名称を「固有名詞」＋「普通名詞」と捉え、普通名詞部分は、その日本語に相当する英単語に置き換えます。

例： 岩木山 (Iwaki) + 山 (San) と捉え、 San を Mt. に置き換え、 Mt. Iwaki.

b. 施設名（道路・鉄道駅・空港・寺・神社・公園など）これらの日本語に置き換えることができる英単語がある場合には原則、置換方式

例：

弘前城	Hirosaki Castle
弘前駅	Hirosaki Station
(弘前市)まちなか情報センター	Machinaka Information Center
弘前市立図書館	Hirosaki City Library
岩木山神社	Iwakiyama Shrine



第2章 目的と基本ルール（英語）

翻訳ルール ② 追加方式

名称の構造上、置換方式を適用できない場合や日本人が置換方式の英語から元の日本語の地名を認識することが困難な場合など、名称全体をひとまとまりとして扱うべきものは、そのローマ字表記に施設名（道路・鉄道駅・空港・寺・神社・公園など）に相当する英単語を追加します。

例：	長勝寺	Choshoji Temple
	長勝寺三門	Choshoji Temple Sanmon Gate
	下乗橋	Gejobashi Bridge



第2章 その他の翻訳例（英語）

翻訳ルール ③ その他

日本古来の表現や言葉については、「追加方式」・「置換方式」では本来の意味が伝わらない場合があるため、外国人観光客により内容が伝わる表現を適用する場合もあります。

例： 禅林街 Zenringai Street (追加方式)
Zenrin Street (置換方式)

この表現では、複数の寺院が集まる地域であることが伝わらないため、「Zen Temple Area」と表現する。



第2章 目的と基本ルール（韓国語）

翻訳ルール（固有名詞＋普通名詞の場合）① 置換方式

固有名詞の部分は日本語の読みをそのままハングル表記(表音表記)に表し、普通名詞の部分は、その日本語に対する韓国語(表意表記)を置き換えます。また、固有名詞と普通名詞の間は半角スペースを空けて表記します。

例： 弘前公園 히로사키 공원 (読み方：Hirosaki gongwon)
(固有名詞（弘前） + 普通名詞（公園）)
히로사키(表音表記) + 공원(表意表記)

青森空港 아오모리 공항 (読み方：Aomori gonghang)
岩木山神社 이와키야마 신사 (読み方：Iwakiyama sinsa)



第2章 目的と基本ルール（韓国語）

翻訳ルール（固有名詞＋普通名詞の場合）② 追加方式

普通名詞部分を切り離してしまうと、それ以外の部分だけでは意味をなさなくなったり、普通名詞部分を含めた全体が不可分の固有名詞として広く認識されている場合には、全体の表音表記に加えて普通名詞部分の表意を半角スペースを空けて表記します。

例： 最勝院 사이쇼인 절 (読み方： Saisyoin jeol)
(固有・普通名詞(最勝院) + 普通名詞(寺))
사이쇼인(表音表記) + 절(院に対する韓国語の対訳)

下乗橋 게조바시 다리 (読み方： Gejobashi dari)
禅林街 젠린가이 거리 (読み方： Zenringai geori)
追手門 오테몬 문 (読み方： Otemon mun)



第2章 目的と基本ルール（韓国語）

翻訳ルールその他（固有名詞のみの場合）

日本語の読みをそのままハングル表記に表します。（表音表記）

例： 弘前 히로사키（読み方：hirosaki）

ただし、外国由来の固有名詞の場合は、元の原語のハングル表記に従います。

例： メモリアルドッグ 메모리얼 도그（読み方：memorial dogu）

※メモリアルドッグの場合、英語のMemorial Dogに基づいているため、英語のハングル表記に従い、메모리얼 도그で表記します。



第2章 目的と基本ルール（韓国語）

翻訳ルールその他（普通名詞だけの場合）

a. 日本由来の単語で、対訳があるものは表意表記

例： 天守 천수（読み方：Cheonsu）

b. 日本由来の単語で、対訳がないものは説明的な語句を表記

例： 山車 축제용 수레（読み方：chukjeyong sure/意味：まつり用の手押し車）

c. 外国由来の単語であれば、原語のハングル表記

例： コンベンション 컨벤션（読み方：conbensyon）
トンネル 터널（読み方： Teonul）



第2章 目的と基本ルール（中国語）

翻訳ルール ① 日本語の漢字表記をそのまま中国語で表記

固有名詞のみによる中国語表記には、日本語の漢字を中国語の漢字で表記します。

例：日本語

旧東奥義塾外人教師館

日本聖公会 弘前昇天教会

藤田記念庭園

弘前商工会議所

繁体字

舊東奧義塾外人傳教士館

日本聖公會 弘前昇天教會

藤田紀念庭園

弘前商工會議所

簡体字

旧东奥义塾外国人传教士馆

日本圣公会 弘前升天教会

藤田纪念庭园

弘前商工会议所



第2章 目的と基本ルール（中国語）

翻訳ルール ② 置換方式

- a. 固有名詞と普通名詞で構成される場合は、固有名詞は日本語の漢字を中国語の漢字で表記し、普通名詞は中国語に翻訳して表記します。

例：日本語

青森空港

弘前市りんご公園

弘前市立百石町展示館

旧岩田家住宅

繁体字

青森機場

弘前市蘋果公園

弘前市立百石町展示館

舊岩田家宅

簡体字

青森机场

弘前市苹果公园

弘前市立百石町展示馆

旧岩田家宅



第2章 目的と基本ルール（中国語）

翻訳ルール ② 置換方式

b. 日本語のひらがな・カタカナで表示された固有名詞は中国語に翻訳して表記します。元の漢字がない場合には、中国語の漢字を使って音訳して漢字を当てます。

例：日本語	繁体字	簡体字
（弘前市）まちなか情報センター	（弘前市）街區信息中心	（弘前市）街区信息中心
A to Z メモリアルドッグ	A to Z 紀念犬	A to Z 纪念犬
アップルロード	蘋果之路	苹果之路
津軽藩ねぷた村	津輕藩餗菩噠村	津轻藩馁菩唎村



第2章 目的と基本ルール（中国語）

翻訳ルール ③ 追加方式

固有名詞はできるだけ日本語の漢字をそのまま表記し、それだけでは分かりにくいものについては、説明を加えます。

例：日本語	<u>繁体字</u>	<u>簡体字</u>
天守	天守（藩主居所處）	天守（藩主居所处）
辰巳櫓	辰巳櫓（櫓：瞭望樓・軍火庫等）	辰巳櫓（櫓：瞭望楼・军火库等）
本丸	本丸（城中心處）	本丸（城中心处）
二の丸	二之丸 (保護城中心的第一層外城部分)	二之丸 (保护城中心的第一层外城部分)



第3章 市内観光施設 多言語表記 ~その1~

市内観光施設の表現について、以下のとおりと示す。

※ () の中は必要に応じて省略可能

表示名	英語	中国語(繁体字)	中国語(简体字)	韓国語
NHK	NHK	NHK	NHK	NHK
弘前駅(城東口)	Hirosaki Station (Joto Exit)	弘前車站 (城東口)	弘前车站 (城东口)	히로사키역(조토 출구)
弘前駅(中央口)	Hirosaki Station (Central Exit)	弘前車站 (中央口)	弘前车站 (中央口)	히로사키역(중앙 출구)
弘前駅	Hirosaki Station	弘前車站	弘前车站	히로사키역
弘前市観光案内所	Hirosaki Tourist Information Center	弘前車站觀光問訊處	弘前车站观光问讯处	히로사키시 관광안내소
弘前市立観光館	Hirosaki Municipal Tourist Center	弘前市立觀光館	弘前市立观光馆	히로사키 시립관광관
最勝院五重塔	Saisho-in Five-Storied Pagoda	最勝院五重塔	最胜院五重塔	사이쇼인 절 오층탑
弘前大学	Hirosaki University	弘前大學	弘前大学	히로사키 대학
弘前学院大学	Hirosaki Gakuin University	弘前學院大學	弘前学院大学	히로사키가쿠인 대학
弘前大学医学部附属病院	Hirosaki University School of Medicine & Hospital	弘前大學醫學部附屬醫院	弘前大学医学部附属医院	히로사키대학 의학부 부속병원
国立病院機構弘前病院	Hirosaki National Hospital	國立醫療機構弘前醫院	国立医疗机构弘前医院	국립병원기구 히로사키 병원
弘前市立病院	Hirosaki City Hospital	弘前市立醫院	弘前市立医院	히로사키 시립병원
旧東奥義塾外人教師館	Former To-o Gijyuku Missionary House	舊東奧義塾外人教師館	旧东奥义塾外国人教师馆	구 도오기주쿠 외국인 교사관
仲町伝統的建造物群保存地区	Naka-cho Historical House Preservation Area	仲町傳統建築物群保護地區	仲町传统建筑物群保护地区	나카조 전통적 건조물군 보존지구
太宰治まなびの家	Osamu Dazai House of Study	太宰治寄宿之家	太宰治寄宿之家	다자이오사우 배움의 집
弘前市まちなか情報センター	Machinaka Information Center	弘前街區信息中心	弘前街区信息中心	히로사키시 마치나카 정보센터
榮螺堂	Sazae-do	榮螺堂	荣螺堂	사자에도 불당
世界自然遺産 白神山地	(UNESCO World Natural Heritage Site) Shirakami-Sanchi	世界自然遺產 白神山地	世界自然遗产 白神山地	세계자연유산 시라카미 산지
旧弘前市立図書館	Former Hirosaki City Library	舊弘前市立圖書館	旧弘前市立图书馆	구 히로사키 시립도서관
弘前市立図書館	Hirosaki City Library	弘前市立圖書館	弘前市立图书馆	히로사키 시립도서관
弘前市立郷土文学館	Hirosaki City Local Literature Museum	弘前市郷土文學館	弘前市乡土文学馆	히로사키시 향토문학관
弘前市民体育馆	Hirosaki Civic Gymnasium	弘前市民體育館	弘前市民体育馆	히로사키 시민체육관
弘前市民会館	Hirosaki Civic Hall	弘前市民會館	弘前市民会馆	히로사키 시민회관
弘前市立博物館	Hirosaki City Museum	弘前市立博物館	弘前市立博物馆	히로사키 시립박물관



第3章 市内観光施設 多言語表記 ~その2~

市内観光施設の表現について、以下のとおりと示す。

※ () の中は必要に応じて省略可能

表示名	英語	中国語(繁体字)	中国語(簡体字)	韓国語
青森銀行記念館	Aomori Bank Memorial Hall	青森銀行紀念館	青森银行纪念馆	아오모리은행 기념관
吉野町緑地	Yoshino-cho Park	吉野町公園	吉野町公園	요시노초 녹지공원
石場家住宅	Ishiba Family Residence	石場家住宅	石场家住宅	이시바 가(家) 주택
岩木川	Iwaki River	岩木川	岩木川	이와키가와 강
岩木山	Mt. Iwaki	岩木山	岩木山	이와키산
岩木山神社	Iwakiyama Shrine	岩木山神社	岩木山神社	이와키야마 신사
弘前カトリック教会	Hirosaki Catholic Church	弘前天主教會	弘前天主教会	히로사키 카톨릭 교회
日本キリスト教団弘前教会	Hirosaki Church of the United Church of Christ in Japan	日本基督教團弘前教會	日本基督教团弘前教会	일본 그리스도교단 히로사키 교회
日本聖公会 弘前昇天教会	Hirosaki Anglican Ascension Church	日本聖公會 弘前昇天教會	日本圣公会 弘前升天教会	일본 성공회 히로사키소テン 교회
裁判所	Courthouse	法院	法院	재판소
禪林街	Zen Temple Area	禪林街	禪林街	젠린가이 거리
長勝寺	Choshoji Temple	長勝寺	长胜寺	조소지 절
長勝寺三門	Choshoji Temple Sanmon	長勝寺三門	长胜寺三门	조소지 절 삼문
県立弘前工業高校	Hirosaki Technical High School	縣立弘前工業高中	县立弘前工业高中	현립 히로사키 공업고교
県立弘前中央高校	Hirosaki Chuo High School	縣立弘前中央高中	县立弘前中央高中	현립 히로사키 주오고교
藤田記念庭園	Fujita Memorial Garden	藤田紀念庭園	藤田纪念庭园	후지타 기념정원
弘前文化センター	Hirosaki Cultural Center	弘前文化中心	弘前文化中心	히로사키 문화센터
弘前バスターミナル	Hirosaki Bus Terminal	弘前巴士總站	弘前巴士总站	히로사키 버스터미널
弘前商工会議所	Hirosaki Chamber of Commerce and Industry	弘前商工會議所	弘前商工会议所	히로사키 상공회의소
弘前市役所	Hirosaki City Hall	弘前市政府	弘前市政府	히로사키 시청
弘前学院外人宣教師館	Hirosaki Gakuin Missionary House	弘前學院外國人傳教士會館	弘前学院外国人传教士会馆	히로사기ガ쿠인 외국인 선교사관
大仏公園	Daibutsu Park	大佛公園	大佛公园	다이부쓰 공원
弘前市運動公園	Hirosaki City Athletic Park	弘前市運動公園	弘前市运动公园	히로사키시 운동공원
弘前公園	Hirosaki Park	弘前公園	弘前公园	히로사키 공원
	Hirosaki Castle Park (必要に応じて使用可)			
弘前城	Hirosaki Castle	弘前城	弘前城	히로사키성



第3章 市内観光施設 多言語表記～その3～

市内観光施設の表現について、以下のとおりと示す。

※ () の中は必要に応じて省略可能

表示名	英語	中国語(繁体字)	中国語(簡体字)	韓国語
弘前市りんご公園	Hirosaki City Apple Park	弘前市蘋果公園	弘前市苹果公园	히로사키시 사과공원
弘前市斎場	Hirosaki City Crematory	弘前市火葬場	弘前市火葬场	히로사키시 화장장
(弘南鉄道) 中央弘前駅	(Konan Railway) Chuo Hirosaki Station	(弘南鐵道) 中央弘前車站	(弘南铁道) 中央弘前车站	(고난철도) 주오히로사키역
(弘南鉄道) 石川駅	(Konan Railway) Ishikawa Station	(弘南鐵道) 弘前石川車站	(弘南铁道) 弘前石川车站	(고난철도) 이시카와역
津軽藩ねぶた村	Tsugaru-han Nebuta Village	津輕藩馁菩噠村	津轻藩馁菩噠村	쓰가루번 네푸타 마을
川崎染工場	Kawasaki Dye Works	川崎染工廠	川崎染工厂	가와사키 염색공장
陸奥新報社	Mutsu Shimpō Newspaper	陸奥新報社	陆奥新报社	무쓰신포 신문사
東奥日報社	To-o Nippo Press Hirosaki Branch	東奧日報社	东奥日报社	도오닛포 신문사
誓願寺	Seiganji Temple	誓願寺	誓愿寺	세이간지 절
弘前市立百石町展示館	Hirosaki Hyakkoku-machi Exhibition Hall	弘前市立百石町展示館	弘前市立百石町展示馆	히로사키 시립 핫코쿠마치 전시관
山車展示館	Parade Float Exhibition Hall	花車展示館	花车展示馆	축제용 수레전시관
A to Z メモリアルドッグ	A to Z Memorial Dog	A to Z 紀念犬	A to Z 纪念犬	A to Z 메모리얼 도그
アップルロード	Apple Road	蘋果之路	苹果之路	애플로드
青森空港	Aomori Airport	青森機場	青森机场	아오모리 공항
旧岩田家住宅	Former Iwata Family House	舊岩田家宅	旧岩田家宅	구 이와타 가(家) 주택
旧伊東家住宅	Former Ito Family House	舊伊東家宅	旧伊东家宅	구 이토 가(家) 주택
旧梅田家住宅	Former Umeda Family House	舊梅田家宅	旧梅田家宅	구 우메다 가(家) 주택
旧笹森家住宅	Former Sasamori Family House	舊笹森家宅	旧笹森家宅	구 사사모리 가(家) 주택
土手町	Dote-machi	土手町	土手町	도테마치



第4章 弘前公園内施設 多言語表記 ~その1~

弘前公園内施設の表現について、以下のとおりと示す。

※ () の中は必要に応じて省略可能

表示名	英語	中国語(繁体字)	中国語(簡体字)	韓国語
弘前城	Hirosaki Castle	弘前城	弘前城	하로사키성
護国神社 (ごこくじんじゃ)	Gokoku Shrine	護國神社	护国神社	고코쿠 신사
与力番所 (よりきばんしょ)	Yoriki Bansyo Guardhouse	與力番所 (下級武士聚集所 , 現今の派駐所)	与力番所 (下级武士聚集所 , 现今的派駐所)	요리키반쇼 초소
四阿 (あずまや)	Small Arbor	四角亭	四角亭	정자
北の郭 (きたのくるわ)	Kita no Kuruwa (Northern Bailey)	北外城牆	北外城墙	기타노쿠루와 성곽
西の郭 (にしのくるわ)	Nishi no Kuruwa (Western Bailey)	西外城牆	西外城墙	니시노쿠루와 성곽
中濠 (なかぼり)	Central Moat	中濠溝	中濠沟	중간 해자
西濠 (にしほり)	West Moat	西濠溝	西濠沟	서쪽 해자
外濠 (そとぼり)	Outer Moat	外濠溝	外濠沟	바깥 해자
内濠 (うちぼり)	Inner Moat	内濠溝	内濠沟	안쪽 해자
二階堰 (にかいぜき)	Nikaizeki Waterway	二階堰 (防水土壩)	二阶堰 (防水土坝)	니카이제키 수로
本丸 (ほんまる)	Honmaru (Main Bailey)	本丸 (城中心處)	本丸 (城中心处)	혼마루
二の丸 (にのまる)	Ninomaru (Second Bailey)	二之丸 (保護城中心的第一層外城部分)	二之丸 (保护城中心的第一层外城部分)	니노마루
三の丸 (さんのみる)	Sannomaru (Third Bailey)	三之丸 (第二層外城部分)	三之丸 (第二层外城部分)	산노마루
四の丸 (しのまる)	Shinomaru (Fourth Bailey)	四之丸 (第三層外城部分)	四之丸 (第三层外城部分)	시노마루
レクリエーション広場	Recreation Ground	娛樂廣場	娱乐广场	레크리에이션 광장
券売所	Ticket Booth	售票處	售票处	매표소
ポート乗り場	Pier	小船乗船處	小船乘船处	보트 승선장
武徳殿 (ぶとくでん)	Butokuden Lounge	武徳殿 (舊時の演武場 , 現在は休息處)	武徳殿 (旧时的演武场 , 现在是休息处)	부토쿠덴 휴게소
緑の相談所	Gardening Information Center	植物類問訊處	植物类问讯处	식물 상담소
弘前市立博物館	Hirosaki City Museum	弘前市立博物館	弘前市立博物馆	하로사키 시립박물관
案内所	Information	問訊處	问讯处	안내소
亀甲橋 (かめのこうばし)	Kamenokobashi Bridge	龜甲橋	龟甲桥	가메노코바시 다리
波柳橋 (はねばし)	Hanebashi Bridge	波瀬橋	波柳桥	하네바시 다리
下乗橋 (げじょうばし)	Gejobashi Bridge	下乘橋	下乘桥	게조바시 다리
鷹丘橋 (たかおかばし)	Takaokabashi Bridge	鷹丘橋	鹰丘桥	다카오카바시 다리
春陽橋 (しゅんようばし)	Shunyobashi Bridge	春陽橋	春阳桥	순요바시 다리
賀田橋 (よしたばし)	Yoshitabashi Bridge	賀田橋	贺田桥	요시타바시 다리
一陽橋 (いちようばし)	Ichiyobashi Bridge	一陽橋	一阳桥	이치요바시 다리
杉の大橋 (すぎのおおはし)	Sugi no Ohashi Bridge	杉木大橋	杉木大桥	스기노오하시 다리

第4章 弘前公園内施設 多言語表記 ~その2~

弘前公園内施設の表現について、以下のとおりと示す。

※ () の中は必要に応じて省略可能

表示名	英語	中国語(繁体字)	中国語(簡体字)	韓国語
桜のトンネル口	Sakura Tunnel Entrance	櫻花隧道口	樱花隧道口	벚꽃 터널 입구
工業高校口 (こうぎょうこうこうぐうち)	Kogyo High School Entrance	工業高校口	工业高校口	공업고교 입구
中央高校口 (ちゅうおうこうこうぐうち)	Chuo High School Entrance	中央高校口	中央高校口	주오고교 입구
春陽橋口 (しゅんようばししきうち)	Shunyobashi Entrance	春陽橋口	春阳桥口	춘요바시 입구
市民会館口	Civic Hall Entrance	市民會館口	市民会馆口	시민회관 입구
市民体育館口	Civic Gymnasium Entrance	市民體育館口	市民体育馆口	시민체육관 입구
テニスコート	Tennis Court	網球場	网球场	테니스 코트
天守 (てんしゅ)	Castle Tower	天守 (藩主居所處)	天守 (藩主居所处)	천수
ピクニック広場	Picnic Area	野餐遊樂廣場	野餐游乐广场	피크닉 광장
蓮池 (はすいけ)	Lotus Pond	蓮花池	莲花池	연꽃 연못
便所	Restroom	洗手間	卫生间	화장실
休憩所	Lounge	休息處	休息处	휴게소
東門 (ひがしもん)	East Gate (Higashimon)	東門	东门	동문
東門口 (ひがしもんぐち)	Higashimon Entrance	東門口	东门口	동문 입구
東内門 (ひがしうちもん)	Inner East Gate (Higashi Uchimon)	東内門	东内门	히가시우치몬 문
南内門 (みなみうちもん)	Inner South Gate (Minami Uchimon)	南内門	南内门	미나미우치몬 문
亀甲門 (かめのこもん)	Kamenoko gate (Kamenokomon)	亀甲門	龟甲门	가메노코몬 문
北門	North Gate (Kitamon)	北門	北门	북문
北門口 (きたもんぐち)	Kitamon Entrance	北門口	北门口	북문 입구
追手門 (おうてもん)	Otemon Gate	追手門	追手门	오테몬 문
追手門口 (おうてもんぐち)	Otemon Entrance	追手門口	追手门口	오테몬 입구
追手門広場 (おうてもんひろば)	Otemon Square	追手門廣場	追手门广场	오테몬 광장
弘前城植物園	Hirosaki Castle Botanical Garden	弘前城植物園	弘前城植物园	히로사키성 식물원
未申櫓 (ひつじさらやぐら)	Hitsuji Saru Turret	未申櫓	未申櫓	히쓰지사루야구라 성루
丑寅櫓 (うしとらやぐら)	Ushi Tora Turret	丑寅櫓	丑寅櫓	우시토라야구라 성루
辰巳櫓 (たつみやぐら)	Tatsu Mi Turret	辰巳櫓 (櫓 : 瞭望樓・軍火庫等)	辰巳櫓 (檻 : 瞭望楼・军火库等)	다쓰미야구라 성루
史跡弘前城案内図	Hirosaki Castle Guide Map	史蹟弘前城導遊圖	史迹弘前城导游图	사적 히로사키성 안내도